**Coimisiún Aistriú**

Spriocdháta d’iarratais: Dé Domhnaigh, 30 Meitheamh 2019

**Comhthéacs**

Tá an tionscadal Aistriú i gcroílár chlár Ghaillimh 2020, agus tá sé á reáchtáil ag foireann tionscadail lonnaithe in OÉ Gaillimh faoi stiúir an Dr Rióna Ní Fhrighil agus an Dr John Caulfield. Roghnaíodh bailiúchán de théacsanna litríochta Gaeilge ón 20ú haois a dhéanann cur síos ar ghnéithe éagsúla den imirce i gcomhthéacs na hÉireann agus na hEorpa. Meascán de sheánraí atá ann, ón 20ú haois suas go dtí an lá atá inniu ann, agus ina measc tá filíocht, gearrscéalta, agus sleachta as úrscéalta agus dírbheathaisnéisí.

Tá dearcthaí éagsúla le fáil sna téacsanna – ó na mná óga i scéal Uí Chadhain atá ag dúil go mór le dul ar imirce go Meiriceá, go dtí sliocht as dírbheathaisnéis Pheig Sayers dar teideal *Peig: A Scéal Féin*. Tá scríbhneoireacht chomhaimseartha ann freisin – san úrscéal *Gluaiseacht* le Alan Titley, a léiríonn an caidreamh drochídeach idir imircigh agus lucht a n-iompair, agus sa tsraith dánta ‘Na Murúcha a Thriomaigh’ le Nuala Ní Dhomhnaill, a dhéanann cur síos cumhachtach ar an díláithriú agus ar an dúshlán a bhíonn roimh dhaoine agus grúpaí imeallaithe a thréigeann a gceantair dhúchais.

Aon scríbhneoir déag atá sa bhailiúchán téacsanna, agus léiríonn siad cé chomh cumasach agus fadbhreathnaitheach is atá litríocht na Gaeilge ar théama an imirce agus imirceoirí ár linne. Tá na téacsanna ar fad aistrithe go Béarla cheana féin agus táimid ag súil go mbeidh aistriúcháin ar fáil amach anseo i mórtheangacha na hEorpa, chomh maith le mionteangacha agus teangacha réigiúnacha fud fad na Mór-roinne agus lasmuigh di, trí ghréasán EFACIS ([www.efacis.eu](http://www.efacis.eu)). Cuideoidh na haistriúcháin i dteangacha Eorpacha eile le lucht léitheoireachta na dtéacsanna a leathnú amach agus le litríocht na Gaeilge a cheiliúradh ar ardán idirnáisiúnta. Tá na téacsanna ar fáil ag: [www.nuigalway.ie/aistriu](http://www.nuigalway.ie/aistriu)

1. Tugann Gaillimh 2020, i gcomhar le foireann tionscadail Aistriú in OÉ Gaillimh agus Ealaín na Gaeltachta, cuireadh d’ealaíontóir(í) saotha(i)r a chruthú mar fhreagra ar na téacsanna ar fad nó ar rogha téacsanna sa tionscadal Aistriú.
2. Beidh na saothair seo mar chuid de chlár Ghaillimh 2020 nuair a bheidh an chathair ina Príomhchathair Chultúir na hEorpa in 2020.
3. Tá fáilte roimh iarratais ó ealaíontóirí as gach seánra, ina measc: ailtireacht, siorcas, ealaín sráide agus mórthaibhsiú, damhsa, scannánaíocht, litríocht (gach seánra), ceol, ceoldrámaíocht, na healaíona traidisiúnta agus físealaíona. Cuirtear fáilte roimh iarratais ildisciplíneacha agus roimh mheáin mheasctha/dhigiteacha freisin.
4. Beidh na freagraí ealaíne seo dírithe ar an lucht féachana/éisteachta agus ar an bpobal, agus iarrtar ar na hiarratasóirí machnamh a dhéanamh ar idirghabháil agus rannpháirtíocht an phobail a úsáid mar chuid dá gcuid oibre le linn a saothair a chruthú nó i ndiaidh an phróisis sin.
5. Tá buiséad iomlán €50,000 ar fáil don choimisiún/do na coimisiúin – bronnfar an t-airgead seo ar ealaíontóir/cleachtas amháin nó roinnt ealaíontóirí/cleachtas ag brath ar líon agus caighdeán na n-iarratas.

**Incháilitheacht Ealaíontóirí**

* Éileofar ar ealaíontóirí a léiríonn spéis in Aistriú a thaispeáint go bhfuil siad tiomanta don Ghaeilge trí úsáid na teanga ina/trína gcleachtas roimhe seo.
* Cuirfear fáilte roimh iarratais idirnáisiúnta.
* Féadfaidh ealaíontóirí iarratas a dhéanamh i bpáirt le healaíontóirí eile.

**Buiséad**

Tá buiséad iomlán €50,000 ar fáil don choimisiún / do na coimisiúin, a n-áirítear leis sin gach costas díreach agus indíreach a bhaineann le dearadh, déanamh agus suiteáil.

**Tacaíocht d’Iarratasóirí**

Ar an gCéadaoin, an 1 Bealtaine, tugtar cuireadh d’ealaíontóirí freastal ar cheardlann leathlae ar champas OÉ Gaillimh in éineacht le baill d’fhoireann Aistriú, ar acadóirí clúiteacha iad i réimsí na Gaeilge, litríocht agus taibhealaíona na hÉireann, agus an Léinn Éireannaigh. Foghlaimeoidh na hiarratasóirí tuilleadh faoi aidhmeanna an tionscadail Aistriú i rith na ceardlainne sin, lena n-áirítear eolas faoi na téacsanna atá roghnaithe, cúlraí na n-údar, an comhthéacs stairiúil inar scríobhadh iad agus an stíl teanga. Beidh deis ann ag an seisiún seo ceisteanna a chur ar fhoireann an tionscadail.

Beidh an cheardlann ar siúl ó 10am-1pm Dé Céadaoin, an 1 Bealtaine, i Seomra 104, Áras na Gaeilge i gCampas Theas OÉ Gaillimh. Tá páirceáil íoc-agus-taispeáin ar fáil os comhair na Cearnóige nó ar Bhóthar na hOllscoile.

**Conas Iarratas a Dhéanamh**

Seol isteach na nithe seo a leanas i gcomhad PDF le do thoil:

1. Ráiteas gairid ealaíontóra (200 focal ar a mhéad)
2. CV (2 leathanach ar a mhéad)
3. Samplaí den obair atá déanta agat go nuige seo (10 n-íomhá ar a mhéad; iarrtar ort an teideal, toisí, ábhar/meán, dáta a chríochnaithe, agus eolas faoina thaispeántas, más bainteach, a chur le gach íomhá). Is féidir nascanna chuig suas le dhá fhíseán a chur leis seo, más ar YouTube nó Vimeo atá siad – ní mór pasfhocail a thabhairt más físeáin phríobháideacha iad)
4. Achoimre shoiléir 250 focal ar a mhéad ar an bhfreagra atá beartaithe agat ar choimisiún Aistriú. Cuir líníochtaí nó amharcléirithe ar fáil sa chomhad PDF le do thoil, agus aon eolas atá ar fáil faoi na costais, ábhair, ionad atá ag teastáil, etc.
5. Meastachán ar bhuiséad agus scála an tsaothair.
6. Ainmneacha agus sonraí teagmhála do bheirt mholtóirí.

Seol do léiriú spéise trí ríomhphost amháin chuig: projectaistriu@nuigalway.ie, agus bíodh COIMISIÚN AISTRIÚ sa líne ábhair.

Is é an dáta deiridh d’iarratais a bheith faighte Dé Domhnaigh, an 30 Meitheamh 2019.

**Próiseas Roghnúcháin**

Déanfaidh painéal moltóireachta, a mbeidh baill de Ghaillimh 2020 agus d’fhoireann an tionscadail Aistriú air, chomh maith le saineolaí neamhspleách amháin, ealaíontóirí a roghnú agus iarrfar ar na healaíontóirí sin tuilleadh forbartha a dhéanamh ar a dtograí.

Is ar na critéir seo a leanas a dhéanfar measúnú ar iarratais:

* A mhéid a théitear i ngleic leis an téacs/na téacsanna agus a fhreagrúla atá siad dá dtéamaí
* Buiséad réalaíoch: táille thaispeána, ábhair, costais suiteála, costais taistil
* An cumas an tionscadal a thabhairt chun críche, chomh maith le haon tacaíocht bhreise a bheidh ag teastáil
* Soiléire agus praiticiúlacht an togra
* A bheith pobaldírithe – saothair a chruthú atá idir mhachnamhach agus freagrúil do na téacsanna; na téacsanna agus na téamaí a ghabhann leo a thabhairt isteach sa réimse poiblí; cur le rannpháirtíocht an phobail trí bheocht a chur sna téacsanna agus a bpróifíl a ardú
* Cuirfear fáilte roimh mholtaí a théann i ngleic leis na pobail ilteangacha atá ina gcónaí i gcathair agus i gcontae na Gaillimhe

**Acmhainní Gréasáin**

Tá tuilleadh eolais ar an láithreán gréasáin seo a leanas faoin tionscadal Aistriú, chomh maith le cóipeanna de na téacsanna Aistriú i nGaeilge agus i mBéarla: www.nuigalway.ie/aistriu

**Tuilleadh Eolais**

Chun tuilleadh eolais a fháil, seol ríomhphost chuig projectaistriu@nuigalway.ie nó déan teagmháil le Liz Kelly i nGaillimh 2020 ag liz@galway2020.ie

Teileafón: John Caulfield (091) 494315